

药英语文本汉译过程中的词类转译

梁波¹, 李璇²

1. 广东药学院外国语学院, 广州, 510006
2. 广东省食品药品监督管理局, 广州, 510006

摘要: 在英语文本的汉译过程中, 为达到语言表达客观、严谨和简洁的目的, 常常需要进行词类的转译。本文探讨药英语文本汉译中涉及的名词、动词、形容词、副词以及介词的词类转译问题。

关键词: 药英语, 汉译, 词类转译

Conversion in the Translation of Pharmaceutical English Texts

LIANG Bo¹, LI Xuan²

1. School of Foreign Languages Guangdong Pharmaceutical University, Guangzhou, 510006, China
2. Guangdong Food and Drug Administration, Guangzhou, 510006, China

Abstract: In the process of the translation of pharmaceutical English texts, the method "conversion" is frequently applied in order to achieve objectiveness, preciseness and briefness. This article probes into the application of conversion of nouns, verbs, adjectives adverbs and prepositions.

Key words: Pharmaceutical english, English-Chinese translation, Conversion

1 前言

英语和汉语两种语言在词汇和语法方面有一定的共同点, 但差异也是明显的。两者相比较起来, 汉语中的动词使用比较频繁, 而英语中的同义词和近义词则十分丰富, 一词多义的现象也非常普遍。汉语的词汇没有形态的变化, 主要靠词语、词序以及内在的逻辑关系来表达句子的含义。英语则通过词汇的各种形态变化来表达句子丰富多彩的语言关系。因此, 在翻译过程中, 有时必须改变原文中某些词句的词类或者句子成分, 才能准确传达原文意思, 而词类转换法则

是实现这一目的的翻译方法^[1]。

药英语作为科技英语中的一大分支, 与医学英语、旅游英语、外贸英语、法律英语等文本具有类似的语篇特征, 其内容涉及药品的研究与开发、生产和制作、流通和贸易, 使用和监督等各个环节。药英语文本的翻译不仅是将一种形式的语言转变成另一种形式的语言, 更是国际文化交流的桥梁, 其目的在于把原语的全部信息输入译语, 同时取得最大限度的等值效果。^{[2][3]}因此, 在具体的药英语文本翻译时, 应避免机械地按原文词性对等翻译, 而应考虑词性转换手段, 对原文的结构形式作不同程度的改变。本文将探讨药英语文本汉译过程中涉及词类转译问题, 主要包括名词、动词、形容词以及副词的转译。

2 词类转译的具体示例

2.1 名词转译为动词

广泛使用名词化结构是药学英语文本的特点,其目的是达到语言表达的客观、严谨和简洁。在英语中,每个句子只能有一个谓语动词。而在汉语中,一个句子往往可以使用多个动词。这使得一些名词在汉译时需要转译成动词。

- Acupuncture provides pain **relief**.

译文: 针灸可以**缓解**疼痛。

分析: 本句中, 名词 *relief* 在译文中被译成动词“缓解”。本句如果直译, 则成“针灸可以提供缓解疼痛”, 译文不通顺。将具有动态概念的名词 *relief* 转译成汉语动词“缓解”, 使其成为谓语, 可使译文简练。

- Careful **inquiry** should be made for a history of hypersensitivity reaction to any antibiotic or other drugs.

译文: 要仔细**询问**对任何抗生素或其他药物的过敏史。

分析: 本句中, 名词 *inquiry* 在译文中被转译成动词“询问”。本句如果直译, 则成“必须做到对任何抗生素或其他药物的过敏史的仔细询问”, 意思不够简练。将 *inquiry* 转译成动词, 并将原文的被动语态译成汉语的无主句后, 则达到译文通顺的效果。

2.2 动词转译为名词

某些英语动词转译为名词, 既不影响句意, 且使译文通顺。同时, 在翻译过程中, 遇到英语动词和汉语动词不能完全对应的情况, 可转译成名词表达。

- Diabetes mellitus is a group of metabolic disease **characterized** by chronic hyperglycemia resulting from defects in insulin secretion, insulin action, or both.

译文: 糖尿病是一类代谢性疾病, 其**特点**使因胰岛素分泌缺陷, 胰岛素作用缺陷或两者兼有而导致的慢性高血糖。

分析: 本句中, 原文的动词 *characterized* 在译文中被转译为名词“特点”。原文在翻译时, 如果保留 *characterized* 的动词词性, 则难以找出与之相对应的汉语动词来表达。为使译文流畅, 应考虑将 *characterized* 转译为名词。

- It has been **reported** that DMSO has some desirable properties that are considered to be useful in managing the brain trauma patient.

译文: **报道**称二甲亚砜具备一些值得期待的**特质**, 被认为对治疗创伤性脑损伤有用。

分析: 本句中, 原文的动词 *reported* 被转译成名词“报道”。在原句 *It + 被动态 + that* 的句型中, *It* 本身为形式主语, 无实际意义, 并且句中也无具体动作实施者, 因此将动词 *reported* 转译为名词“报道”, 已达到清晰传递原句意思的作用。

2.3 形容词转译为名词

英语中, 有些表示事物特征的形容词作表语时, 可转译成名词。

- 例 5. The term “natural product” is perhaps quite **misleading** term.

译文: “天然产物”一词可能是颇具**误导性**的术语。

分析: 本句中, 原文的形容词 *misleading* 在翻译时, 需转译成名词“误导性”, 以避免将 *misleading* term 译为“误导的术语”, 造成语义含糊不清。

- Avastin is an antibody **specific** to vascular endothelial growth factor.

译文: 阿伐斯汀是对血管内皮生长因子具有**特异性**的抗体。

分析: 本句中, 通过对原句中的形容词进行转译, 使得原本叙述得较抽象、模糊的概念变得具体化。

2.4 副词转译为形容词

当英语中得动词为汉语的名词时, 原本修饰该动词的副词, 则需相应地转译为形容词。

- During the past two decades, understanding of the pathophysiology of TBI has increased **dramatically**.

译文: 在过去的 20 年中, 对创伤性脑损伤的病理生理学认识已有**显著**的提高。

分析: 本句中, 原文的动词 *increase* 在被转译为名词“提高”后, 副词 *dramatically* 则在译文中应随之转译为形容词“显著的”。

- It has been assumed that the plasma drug concentration is **directly** proportional to the clinical effect of that drug.

译文: 现在普遍认为, 血浆药物浓度与该药的临

床效果有**直接的**比例关系。

分析: 与例7相似, 本句在翻译过程中除了将形容词 *proportional* 译成名词“比例关系”以外, 原本修饰该词的 *directly* 也应转译为形容词“直接的”。

2.5 形容词(或起形容词作用的分词)译为动词

有些形容词(或起形容词作用的分词), 因具有类似动词的意义, 可译为动词。另外, 英语形容词往往需要和系动词 *be* 相搭配才可以被转换成汉语中的动词。

例9: Obviously this system is ***applicable*** only to drugs that can be ionized.

译文: 该系统显然只**适用**于可以被离子化的药物。

分析: 本句原文中的形容词 *applicable* 在译文中成了动词“适用”。此句如果不做此词性转换, 则句子被译为“显然该系统只对于被离子化的药物是适用的。”虽然此句也是忠实地还原了原句的意思, 但这样的翻译是僵化的, 相比之下, 例句中的示范译文更加灵活、简练。

例10: The stability of penicillin tablets is ***dependent*** on moisture content.

译文: 青霉素片剂的稳定性**依赖**于含水量。

分析: 本句原文中形容词 *dependent* 词义具有动词的意义, 因此在翻译过程中可将它译成动词“依赖”。

2.6 形容词译为副词

当原文的名词译为动词后, 原来修饰该名词的形容词也就自然地要译为副词。此外, 有时原句中说明主语、宾语或表语的形容词, 在译为中文时应换成副词, 用以说明谓语动词或全句。

例11: With the development of pharmaceutical science, the science of pharmaceutical analysis is facing ***increasing*** challenges from various related sciences.

译文: 随着药物科学的发展, 药物分析学正**不断**地面临着来自各个相关学科提出的新挑战。

分析: 本句原文修饰名词 *challenges* 的形容词 *increasing*, 在译文中被译成副词“不断地”用以说明谓语动词“面临着”。如若按照原句直译成“药物分析学正面临着不断的, 来自各个相关学科提出的新挑战。”则译句中修饰宾语“挑战”的定语部分将显得冗长和累赘。

例12: When the hospital started ***extensive use*** of erythromycin, however, resistant staphylococcus strains be-

gan to appear.

译文: 然而, 自从医院开始**广泛应用**红霉素以来, 耐药葡萄球菌菌株开始出现。

分析: 本句原文中的名词 *use*, 在译文中用动词“应用”来表达。相应地, 原句中修饰名词 *use* 的形容词 *extensive* 在译文中成了副词“广泛”修饰动词“应用”。

2.7 介词转译为动词或名词

作为英语中的一种虚词, 介词本身没有实在意义, 但却是非常重要的功能词。英语中有许多具有动作概念的介词, 在汉译时需转译成动词。

例13: Antibody fragment and fusion proteins have great potential ***as*** innovative therapeutic agents ***with*** their targeted therapy approach ***versus*** functional approaches.

译文: 与功能性治疗**相比**, **由于**抗体片段和融合蛋白的靶向治疗方法, 它们**作为**创新性治疗剂具有很大的潜力。

分析: 本句中, 英语介词 *as*, *with*, *versus* 分别被转译成汉语动词“相比”、“由于”和“作为”。通过语序和上下文来呈现词语之间的语义关系, 减少介词的使用, 体现汉语的意合。

例14: A similar approach for the burst release of a drug, in which a hydrostatic pressure was generated ***inside*** the capsules, was reported by Jimoh et al.

译文: Jimoh 等报道了一种作用相似的、通过**胶囊内部**产生的流体静压是药物释放的方法。

分析: 本句原文中的介词 *inside* 在译文中用了名词“内部”来表达。如若按照原文直译成“在胶囊之内”, 效果则不如译成名词词组“胶囊内部”来得简练明了。

3 结语

从以上种种例句中可以看出, 词类转译在药学英语文本的汉译中扮演了重要角色。实际上, 翻译是一种跨文化交流活动, 它不仅是一种文字用另外一种文字表达出来, 而且还将两种文化进行融合。正因为英语和汉语在语法和词汇表达习惯上存在诸多差异, 在翻译过程中有时才必须改变某些原文词句的词类或句子成分, 使得译文更自然流畅。

药学英语文本中的词类转译并没有固定模式, 词性转换几乎可以在所有词性间进行。因此, 在翻译过

程中，不必拘泥形式，译者只需在实践中探索，在忠实原文的基础上灵活变换词类，终可达到译文与原文意合、提高译文质量的目的。

参考文献

[1] 郑守志，英译汉技巧中词类转译法的学习与研究 [J]. 首都

医科大学学报（社会科学版），2010，（12）：325-329.

[2] 王卫平，潘丽蓉．英语科技文献的语言特点与翻译 [M]．上海：上海交通大学出版社，2009.

[3] 陈菁，胡晓霞，史志祥，张宇辉．试论药学英语汉译中的词类转译 [J]．牡丹江大学学报，2012，（12）：111-112.